

# Tant que vivrai

CLAUDIN de Sermisy (ca. 1495-1562)

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and the bottom staff is the bass line. The music is in 2/2 time and B-flat major. The lyrics are: "Tant que vi - vrai, en â - ge fleu - ris - sant, je ser - vi - rai a - mour, le roi puis - sant, en faits, en dits, \_\_\_\_\_ en chan - sons et ac - cords. Par plu - sieurs jour m'a te - nu lan - guis - sant, mais a - près deuil m'a fait ré - jou - is - sant, car j'ai l'a - mour \_\_\_\_\_ de la belle au gent corps."

Tant que vi - vrai, en â - ge fleu - ris - sant, je ser - vi - rai a - mour, le roi puis - sant, en faits, en dits, en chan - sons et ac - cords.  
Par plu - sieurs jour m'a te - nu lan - guis - sant, mais a - près deuil m'a fait ré - jou - is - sant, car j'ai l'a - mour de la belle au gent corps.

The second system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and the bottom staff is the bass line. The music is in 2/2 time and B-flat major. The lyrics are: "Son al - li - an - ce, c'est ma fi - an - ce; son coeur est miens, le mien est sien. Fi de tris - tes - se, vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai \_\_\_\_\_ tant de bien. Son al - li - an - ce, son \_\_\_\_\_ coeur est miens, Fi de tris - tes - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant \_\_\_\_\_ de bien. c'est ma fi - an - ce; le \_\_\_\_\_ mien est sien. vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant \_\_\_\_\_ de bien."

Son al - li - an - ce, c'est ma fi - an - ce; son coeur est miens, le mien est sien. Fi de tris - tes - se, vi - ve li - es - se, puis - qu'en a - mour, puis - qu'en a - mour j'ai tant de bien.

Tant que vivrai  
Clément MAROT (1495-1544)

Tant que vivrai, en âge fleurissant,  
Je servirai Amour, le Dieu puissant,  
En faits, en dits, en chansons et accords.  
Par plusieurs jours m'a tenu languissant,  
Mais après deuil m'a fait réjouissant,  
Car j'ai l'amour de la belle au gent corps.  
Son alliance,  
c'est ma fiancée:  
Son cœur est mien, le mien est sien.  
Fi de tristesse,  
Vive liesse,  
Puisqu'en amour j'ai tant de bien!

Quand je la veux servir et honorer,  
Quand par écrits veux son nom décorer,  
Quand je la vois et visite souvent,  
Les envieux n'en font que murmurer,  
Mais notre amour ne saurait moins durer:  
Autant ou plus en emporte le vent.  
Malgré envie,  
Toute ma vie,  
Je l'aimerai et chanterai:  
C'est la première,  
C'est la dernière  
Que j'ai servie et servirai.

### **Tant que vivrai**

Tant que vivrai,  
en âge fleurissant,  
Je servirai Amour,  
le Dieu puissant,  
En faits, en dits,  
en chansons et accords.  
Par plusieurs jours  
m'a tenu languissant,  
Mais après deuil  
m'a fait réjouissant,  
Car j'ai l'amour  
de la belle au gent corps.  
Son alliance,  
c'est ma fiancée:  
Son cœur est mien,  
le mien est sien.  
Fi de tristesse,  
Vive Hesse,  
Puisqu'on amour  
j'ai tant de bien!

Quand je la veux  
servir et honorer,  
Quand par écrits veux  
son nom décorer, i  
Quand je la vois  
et visite souvent,  
Les envieux  
n'en font que murmurer,  
Mais notre amour  
ne saurait moins durer:  
Autant ou plus  
en emporte le vent.  
Malgré envie,  
Toute ma vie,  
Je l'aimerai et chanterai:  
C'est la première,  
C'est la dernière  
Que j'ai servie  
et servirai.

Solange ich leben werde,  
im blühenden Alter,  
werde ich dienen Amor,  
dem mächtigen Gott,  
durch Taten, Worte,  
Lieder und Akkorde.  
Während mehrerer Tage  
hat er mich schmachtend gemacht,  
nachdem ich aber getrauert habe,  
hat (er) mich wieder froh gemacht,  
denn ich habe (gewonnen) die Liebe  
der Schönen mit dem zierlichen Leib.  
Der Bund mit ihr,  
das ist meine Zuversicht:  
ihr Herz ist meins,  
das meinige ist theirs.  
Fort mit der Traurigkeit,  
Hoch dem Jauchzen,  
denn durch die Liebe  
erlebe ich so viel Gutes!

Will ich  
ihr dienen und sie hochehren,  
will ich durch Schriften  
ihren Namen preisen,  
wenn ich sie erblicke  
und sie oft besuche,  
ihre Neider  
munkeln davon ohne Unterlaß,  
aber unsere Liebe  
könnte nicht weniger lang währen:  
Soviel oder noch mehr  
wird vom Wind verweht.  
Dem Neid zum Trotz,  
mein ganzes Leben,  
werde ich sie lieben und besingen:  
sie ist die erste,  
sie ist die letzte,  
der ich gedient habe  
und (der ich) dienen werde.

MAE/GE/RC 090294